

《资本论》研究译丛

马克思《资本论》的形成

〔联邦德国〕罗曼·罗斯多尔斯基著

魏 坝 张彤玉 沈玉玲 等译

魏 坝 审校

山东人民出版社

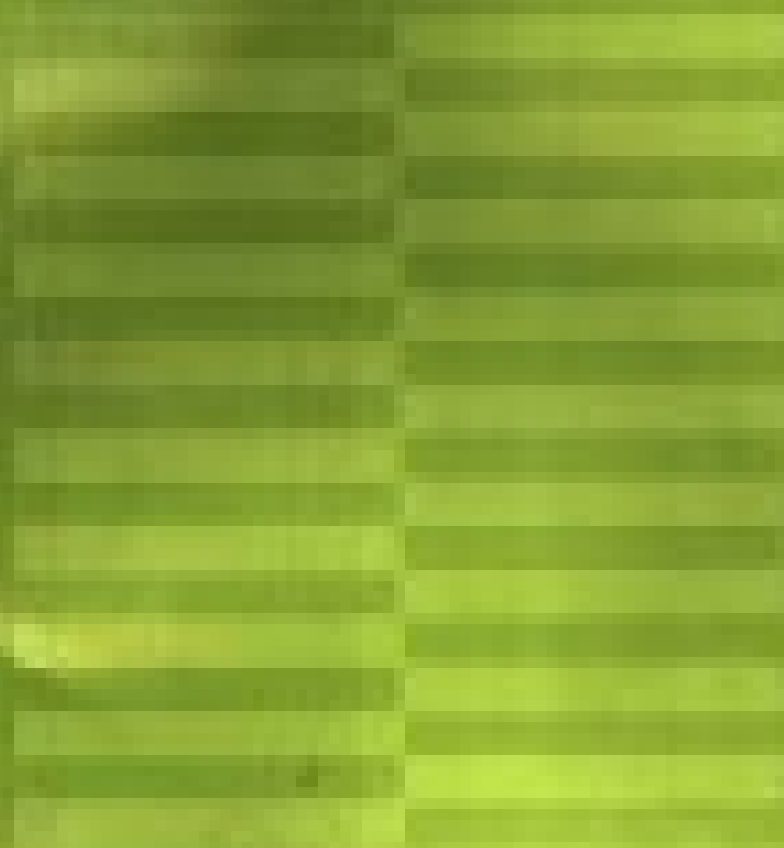
《资本论》研究论丛

马克思《资本论》的形成

《资本论》研究·学术述论系列

主 编 程险民 编 著 李 强

副 编 程 强



商务印书馆出版

《资本论》研究译丛

马克思《资本论》的形成

[联邦德国]罗曼·罗斯多尔斯基 著

魏 坝 张彤玉 沈玉玲等译

魏 坝 审校

山东人民出版社

一九九三年·济南

Roman Rosdolsky
ZUR ENTSTEHUNGSGESCHICHTE DES MARXSCHEN
KAPITAL
Europäische Verlagsanstalt Frankfurt 1969.

根据德文版的英译本翻译

鲁新登字 01 号

《资本论》研究译丛

马克思《资本论》的形成

〔联邦德国〕罗曼·罗斯多尔斯基著

魏坝 张彤玉 沈玉玲 等译

魏坝 审校

*

山东人民出版社出版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 16 印张 2 插页 370 千字

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—3,000

ISBN7—209—01502—7

A·59 定价：10.80 元

《〈资本论〉研究译丛》编委会名单

主任编委：周亮勋

编 委（以姓氏笔划为序）：

马家驹 马健行 田 光

刘德久 赵 洪 张钟朴

魏 坝

责任编辑：刘德久 李旭茂

本书译者

魏 坝（作者序、第二章）；李慧明（第一章、第二章附录、第三章）；邹树梅（第四、五、六、七、八章）张彤玉（第九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十章）；林惠慈（第三篇的附录）；沈玉玲（英译者的话、第二十一、二十二、二十三、二十四章）；王庭笑（第二十五、二十六、二十七章、第五篇的附录）；郝寿义（第二十八、二十九章）。

《〈资本论〉研究译丛》编者的话

为了配合我国《资本论》的研究和教学工作，了解国外有关《资本论》的研究情况和所提出的各种问题，山东人民出版社和我国一些科研单位和高等院校的同志们，共同协作选编了这一套《〈资本论〉研究译丛》。

这套译丛力求包括战后国外研究《资本论》的一些有代表性的著作，其中有前苏联、英国、前民主德国、联邦德国、日本、美国等国家的各种观点的著作。内容涉及对《资本论》本身理论的研究、《资本论》的方法论、创作史、难题解答、传播史等各个方面。有些著作的观点不一定正确，只供研究和教学时参考。

这套译丛暂定十四种十七册，适合于《资本论》研究和教学人员以及学习《资本论》的干部和高等院校的学生阅读。欢迎广大读者对这套丛书的编选工作提出宝贵意见，以便以后进一步补充和完善。

《〈资本论〉研究译丛》编委会

作者序

1948年,当我第一次幸运地看到当时极为罕见的马克思的《政治经济学批判(1857——1858年草稿)》^①(以下简称《草稿》)时,一开始就认为它是一部非常重要的马克思理论的著作。然而,它的不寻常的形式,以及在某种程度上晦涩的表达方式,使它很不适合于广大的读者。因此我决定,第一步,先对这部著作作些注释;然后第二步,再对书中的一些新发现,给以科学的评价。要履行第一步(主要是第二至第六篇),就要尽可能地用马克思自己的语言,来说明《草稿》中的重要论点。履行第二步,则要求对一些特殊方面进行详细讨论,这些方面将会在第一篇《导言》和第七篇《结尾》中找到。

完成这项工作有很多困难。在我所居住的城市的图书馆里,只有很少几种德文、俄文或法文的社会主义者的著作(更不用说象考茨基的《新时代》之类必不可少的期刊了)。我能利用的仅限于我自己所有的几本书。我时常怀疑这种冒险的可行性。问题还不仅如此,还在于工作越进展,就越清楚,我只能触及《草稿》中非常重要和在理论上感兴趣的问题,而不能作任何较深入的论述。马克思的著作同黑格尔,特别是黑格尔的《逻辑学》的关系问题,就是其中之一。

^① 《草稿》于1953年以《政治经济学批判大纲(草稿),1857—1858年》为名,由Dietz Verlag在柏林印刷。在此之前,在西方只有三种或四种最早的莫斯科版本〔《大纲》曾有英文本出版,由马丁·尼科拉斯(Martin Nicolaus)]翻译并作导言,Harmondsworth; Penguin 1973〕。

在马克思经济理论的所有问题中,最被人忽视的是他的方法,一般的以及特别是体现在同黑格尔的关系上的。近来的著作大部分是重复马克思本人的词句的老生常谈,暴露出作者们自身“对素材的拙劣的著述”以及对马克思的方法的漠不关心。

一个人如只对弗洛伊德(Sigmund Freud)的成果感兴趣,而认为其成果的取得与方式方法无关,甚至认为其方法是形而上学的,那他怎么能成为一个心理学家呢?我们只能耸耸肩膀而已。但是,这也正是大多数今天马克思的批评家们以及马克思的“专家”们如何评定马克思的经济学体系的。或者他们全然拒绝讨论马克思的辩证方法,因为他们反对“形而上学”(如“现代理论”的拥护者们),这自然会有避免对辩证方法进行真正研究的好处;或者这种批判仅限于一些老生常谈,还不如不说为好。这甚至适用于象约瑟夫·熊彼特(Joseph Alois Schumpeter)如此著名的批评家。

熊彼特在其最后一部著作中写道:虽然《资本论》的作者是一个新黑格尔学派的人,但“如果把马克思的科学力量这个因素作为其经济体系的一把万能钥匙,那将是错误的和不公正的”。当然,“马克思在其一生中,都保持了他早年的爱好。他欣赏某种形式上的数据,这种类推可以在他同黑格尔的争辩中找到。他喜欢证实他的黑格尔主义和利用黑格尔的名词。但是仅此而已。他没有在任何地方表现出他对形而上学的实证科学。”^①

当然,熊彼特在这里所说并没有什么新东西。早在1922年,卢卡契(Gyorgy Luka'cs)就曾抱怨过如下的恶劣行为,即“把辩证法看成是一种肤浅的文体上的装饰品……。甚至另外如沃兰德(Vorländer)教授那样的一些认真的学者们相信他们能够证

① J. A. 熊彼特:《资本主义、社会主义和民主主义》,1966年英文版,第9~10页。

明马克思‘只在两处’，以后又在‘第三’处不认真地对待黑格尔的概念。然而，他们却不注意马克思的一系列重要范畴和常用的词干是来自黑格尔的《逻辑学》的。我们只需回顾一下黑格尔学派的来源，以及对马克思来说，如同**刻不容缓和调解**之间的区别一样，什么是根于区别的实质上和方法论上的重要性。如果这一点不予注意，那么甚至今天仍然把黑格尔当作一条‘死狗’来对待就一定象是真实的，尽管事实是他已经再次变成在大学里受欢迎的甚至时髦的人物了。如果一个哲学史学家竟然不注意在康德后继者的著作中（不管是批评性的和原始的）的命题，例如，‘知觉的综合统一性’来自《纯粹理性批判》，对此沃兰德教授将说些什么呢？”^①

很清楚，自从卢卡契的开拓性研究发表 40 年来，没有什么变化。大家公认，熊彼特不象沃兰德，不是哲学教授；而且，作为一位经济学专家，或许不一定非读过卢卡契的书不可〔或者，可以说是列宁的《哲学实证论》（Philosophical Testament），其内容与卢卡契的或多或少有些相同〕。然而，他不应该完全忽视马克思本人的论述。例如，下面摘自马克思与人通信中的众所周知的一段话：

“我取得了很好的近展。例如，我已经推翻了迄今存在的全部利润学说。完全由于偶然的会……，我又把黑格尔的《逻辑

^① G·卢卡契：《历史和阶级意识》，伦敦，梅尔林，1971 年。卢卡契所说的也适用于第二国际时期的马克思主义理论。例如，奥·鲍尔（O·Bauer）在 1911 年用以下方式回答这样一个问题“什么把成熟的马克思同黑格尔连接了起来？”：它是“对科学本质的认识论的反映，它不只是对事件的反映，‘更是思维的头脑的产物，这个头脑用它专有的方式去掌握世界（引自马克思《政治经济学批判》序言），那是康德的片断、注入黑格尔的、被马克思发展的了的关系，它没有康德的知识、用的是黑格尔的语言、但摆脱了黑格尔对康德本性论重新解释的约束。《斗争》（Der Kampf）VI，第 189～190 页）

学》浏览了一遍，这在材料加工的方法上帮了我很大的忙。”^①

这难道真地听起来象仅仅是“形式类推”或者简单地使用黑格尔的“术语”吗？难道我们会得出这样的结论——甚至马克思的最严肃的和专业性的批判，态度或方法多少有点肤浅而内疚吗？

马克思的《草稿》将使这种浅薄告终。如仅仅在少数几个脚注中能够清楚地看出黑格尔对马克思的《资本论》的影响，那么《草稿》就必定会把它称之为对黑格尔的一部巨大参考书，特别是对黑格尔的《逻辑学》，而不问黑格尔是如何从根本上和唯物主义上被颠倒了！《政治经济学批判大纲》的出版，意味着不首先研究马克思的方法及其同黑格尔的关系，就将不再能写出关于马克思的学术性批判著作来的。与此同时，《草稿》对马克思主义的反对者和支持者提出了一项非常艰难的任务。归根到底，它的出版将提高有关马克思的经济学著作的一般水平。^②

最后，谈谈作者或我本人。在职业上，我既不是经济学家，也不是哲学家。如果一个马克思主义理论家学派至今仍然存在的话，我将不敢写关于《草稿》的评论。本世纪前三十年期间曾存在过这样的学派，如它还存在，将会有充分准备实现这项任务。然而，最后一代的马克思主义理论家们，大多数牺牲在希特勒的和斯大林的恐怖之下了，因而使马克思思想主体的进一步发展中断了几十年。在这种情况下，我感到有责任把这部著作提供给读

① 按照《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》中文本第121页译出——译者注。

② 不幸的是，作者在这方面过于乐观了（这个《序言》是在1955年完成的）……因为，虽然马克思的《大纲》印刷成书已经15年了，但几乎不为人们所注意。独一无二的、令人高兴的例外，是日本学者高木小次郎(Kojiro Takagi)致力于《大纲》的著作。我们还应该引证阿尔弗里德·施密特(Alfred Schmidt)于1962年出版的《马克思学说中的自然观念》(Der Begriff der Natur in der Lehre von Marx)〔由本·福克斯(Ben Fowkes)翻译的英译本名为《马克思著作中的自然观念》(The Concept of Nature in Marx)，伦敦，新左派丛书，1971年〕。这本书认为《大纲》具有极大的重要性，是理解“成熟的马克思”的一个工具。

者大众,尽管它可能有缺点和不完善,但我希望新一代能再次沿着马克思主义理论前进。对他们来说,马克思的理论将是知识以及由此知识指导的政治实践的活的源泉。

1967年3月

英译者的话

翻译《马克思〈资本论〉的形成》一书，不是件容易的工作。译者不仅面临把法文的哲学和经济学名词给以正确翻译的这个通常问题，而且还遇到了作者罗斯多尔斯基本人的多少有点难懂的文体。除去某些值得注意的例外以外，一般的基本概念都给予了始终如一的翻译。例如，“aufheben”这个词，根据总体上下文的要求，把它译成中止、超越、取消和废除。这看来是一种比刻板直译为优越的译法，这种直译法就象在流行的《大纲》英文版中所能见到的，引起了一些难以处理和模糊不清的含义。这同样适用于“Bestimmung”这个概念，它除去在货币一章里译成“职能”外，通常都译为“特性”或“决定”。

在可能的地方，为英文版提供了一些对照参考，尽管在某些情况下，译文不可能同引证的英文参考百分之百地相一致：这是就《资本论》第二、三卷和《大纲》而言，在这里某些概念被重新翻译了，某些棘手的或陈旧的系统阐述被删掉了。例如，德文“Verwerfung”已经普遍地由原来的“价值的自我膨胀”（《资本论》第二、三卷）和“实现”（《大纲》）改译成“价值增值”。由于最近出版的（企鹅版本）、由本·福克斯（Ben Fowkes）译成英文的《资本论》第一卷的优越性，于是就用这个版本作为《资本论》第一卷其他版本的参照。例如，对那些仍然使用劳伦斯和威沙特版本的读者们，在德文企鹅版本的出处之后在括号里加上了英文版的出处，如《资本论》第一卷第781页（629）。此外，在《马克思恩格斯全集》各卷出版以前，对于《全集》的许多出处都单独翻译

了。对于《全集》的页码出处后来加上了。这里也使用了一些缩写词，部分引用自罗斯多尔斯基本人的。例如，“剩余价值理论”缩写为“理论”，“政治经济学批判的贡献”缩写为“贡献”，等等。这些缩写词在相关的第一次出处或对该著作的脚注，以及以后各页上都作了阐明。

这部英文《大纲》并不是狄兹·沃拉格《大纲》的全部内容的完整译文。一个值得注意的文本，尤耳文本：《批判》(Zur Kritik)，《政治经济学批判》的原始草稿，被遗漏了，现在还没有被翻译出来。所以，这个文本的出处也就是包括在狄兹·沃拉格版本中的原始德文本的出处。这在适当的地方会搞清楚的。

文中的斜体字是沿袭罗斯多尔斯基的加重点的，但并不是任何斜体字都出现在引用的原始著作中。

我愿向本·福克斯表示谢意，感谢他在校对译文以及解释原文和概念的许多要点上给我的帮助，并感谢普拉托出版社在我长期工作中给我以很多支持。

皮特·勃格斯

中译者的话

这个中译本是根据德文版的英译本翻译的。德文版是于1969年出版的,作者是德国的罗曼·罗斯多尔斯基(Roman Rosdolsky),他是一位多年参加欧洲工人运动的政治活动家。英译本是1977年出版的,译者是英国的皮特·勃格斯(Pete Burgess)。

马克思的《1857—1858年经济学手稿》(以下简称《手稿》)实际上是《资本论》的最初草稿。本书作者罗斯多尔斯基于1948年第一次见到并据以写成此书的《政治经济学批判(1857—1858年草稿)》(以下简称《草稿》),则是该《手稿》的主要部分。可见,这部《草稿》在《资本论》的创建史上占有极其重要的地位。也可见,名为《马克思〈资本论〉的形成》、中心在于阐明《草稿》本身的内容及其与《资本论》的关系和对比的这本书的理论意义。因此,我们把它翻译出来作为《〈资本论〉研究译丛》之一。

从全书来看,本书作者是一个非常严谨认真的人;他是在大量地阅读和研究了马克思及他人有关的著作的基础上,提出本人的观点的。许多思想令人耳目一新,对《资本论》及其创建史的研究具有较高的学术参考价值。

作者在这里非常强调对马克思的方法论的研究和分析,并通过探讨黑格尔特别是他的《逻辑学》对马克思的影响,使人们能够在一个新的角度上理解和认识马克思的理论以及《资本论》的写作。这是本书的一大特点。例如,他在《作者序》中引用了1858年初马克思致恩格斯的信中的一断话来说明黑格尔的《逻

辑学》对马克思的影响。这很好。那封信正是马克思写《草稿》时写的。那段话说：“我取得了很好的进展。例如，我已经推翻了迄今存在的全部利润学说。……我又把黑格尔的《逻辑学》浏览了一遍，这在材料加工的方法上帮了我很大的忙。”（《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》第121页）实际上，由于又浏览了黑格尔的《逻辑学》一遍，因而使得马克思在方法论上又有了新的发展，促进了马克思从40年代的异化劳动学到剩余价值概念的转化，辩证地否定了旧的利润学说。

其次，又一个特点，就是从《草稿》与《资本论》的比较分析中，补充了许多《资本论》中没有展开论述的理论观点；指出了二者在叙述角度和方法上的区别；阐明了一些理论观点的发展和整个理论体系不断完善的过程。这些对于研究《资本论》和马克思的经济思想发展史都有着参考价值。

第三，还有一个特点，就是在一些基本理论问题上，作者提出了自己的理解和看法；并且针对有争议的理论问题和对马克思的理论观点的错误理解，作者作出了分析和评论。这些也都是具有参考价值的。

当然，本书并不是完美无缺的，作者的观点有的还是值得研究的。希望读者参考时注意。同时，这个中译本是集体翻译的成果，不可避免地会存在不妥乃至错误之处，也希望读者指正。

译者
1993年8月

目 录

中译者的话·····	1
作者序·····	1
英译者的话·····	1

第一篇 导 言

第一章 《政治经济学批判(1857—1858 年 草稿)》的来源·····	2
第二章 马克思著作的结构 ·····	12
一、最初的大纲及其变化·····	12
二、最初提纲是在什么时候,在什么 程度上被放弃的 ·····	15
三、关于大纲变动的以往的解释·····	27
四、最初提纲的方法论意义·····	29
1. 前三分册 ·····	29
(1)马克思关于政治经济学的方法和 对象的论述·····	29
(2)资产阶级经济学的“三位一体公式”·····	32
(3)社会的三个基本阶级·····	35
(4)“资本向土地所有权的转化”和“土地 所有权向雇佣劳动的转化” ·····	40
(5)三分法的真实作用 ·····	44

2.《资本》分册	45
(1)《资本》分册的最初细分	45
(2)“资本一般”和“多种资本”	46
(3)《草稿》与《资本论》在结构上的联系	56
五、提纲变化的范围和大概的解释	59
附录一：《雇佣劳动分册》	63
1. 这个分册可能包括的主题	63
2. 马克思为什么没有把《雇佣劳动》 作为独立的分册	67
附录二：关于罗莎·卢森堡对马克思再生产 公式的批评的方法论评论	70
第三章 卡尔·马克思和政治经济学中的使用价值 问题	80

第二篇 马克思货币理论的最早阐述

原始笔记	108
第四章 劳动货币理论的批判	109
第五章 从价值到货币的转变	119
一、货币产生的必然性	119
二、价值问题的量与质(价值量和价值形式)	130
三、货币的产生和商品拜物教	135
四、货币形成内在矛盾的展开	142
第六章 货币的职能	147
一、货币作为价值尺度	147
1. 最初的笔记	147
2. 货币作为价值尺度	148